



一天一点英文

Enjoy a Bit of English Everyday

中英双语，全新完美呈现

一天一点 英文

盛丹丹/编译

Enjoy a Bit of English Everyday

最幽默 · 长乐风 ☺

Z u i H u m o r · H a p p y W i n d

“服务员，这个龙虾只有一只爪。”

“对不起，先生，这只肯定打过架了。”

“哦，那给我那个打赢的吧。”

“Waiter, this lobster has only one claw.”

“I'm sorry, sir. It must have been in a fight.”

“Well, bring me the winner then.”



大连理工大学出版社

DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

荡漾心灵的精神SPA

第一品牌美文

H319.4:I
S473

一天
Enjoy a Bit
中英双

H319.4:I
S473

一天一点 英文

盛丹丹/编译

Enjoy a Bit of English Everyday

最幽默 · 长乐风

Z u i H u m o r · H a p p y W i n d

编委: [美]Alejandro Taylor, George Wen

[英]David Joseph

马凤萍 林彦民 吴桂侠 王立明



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

最幽默·长乐风:汉英对照/盛丹丹编译.一大
连:大连理工大学出版社,2010.3
(一天一点英文)
ISBN 978-7-5611-5377-2

I. ①最… II. ①盛… III. ①英语—汉语—对照读物
②笑话—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第021001号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路80号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn

URL:<http://www.dutp.cn>

大连金华光彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:160mm×235mm

印张:16.5

字数:266千字

印数:1~5000

2010年3月第1版

2010年3月第1次印刷

责任编辑:李欣

责任校对:孙晓丹

封面设计:联智昭阳

ISBN 978-7-5611-5377-2

定价:32.00元

写在前面的话

Previous Remark



秉着对英语文学的无比敬意和对汉语翻译的深切尊重,我们酝酿并出版了“一天一点英文”中英双语阅读书系,其中包括《最散文·光芒星》、《最小说·天空城》、《最诗歌·灵之翼》、《最童话·梦幻岛》、《最寓言·新月海》、《最幽默·长乐风》六种,力求以点代面综合凸显英语文学的魅力和汉译的艰辛,使亲爱的读者朋友们有种寓学于乐的感觉。《最散文》形散而神不散,行文斑驳而不失寓意;《最小说》风格多样,人物鲜活,描写细腻而情节引人入胜;《最诗歌》追求情调多样、情浓意厚,新颖和经典并存;《最童话》以求索之心唤醒沉睡的童真,故事老少皆宜;《最寓言》每篇短小而深刻,传统道德中融入现代的审美;《最幽默》气氛轻松惬意,让读者在莞尔一笑中增添生活的智慧。

在这喧嚣的、快节奏的现代生活中,如果我们能给读者朋友们送去一点点休闲和一点点快乐,那正是我们的心愿,倘若还能多上一点点深刻,我们则求之不得。我们希望此书能成为一部望远镜,把艰难的英文阅读向读者拉近,使之变成一种乐趣。本书系的选材和语言都力求无愧于“最”字,虽然文学之海浩渺无垠、无穷无尽,但是我们坚信,若是读者朋友们能把我们的书系读得通透,定会大受裨益。

本书系是整个团队合作的结晶,非常感谢参与丛书编译的全体人员,我们共同的努力协作保证了这套书的质量和品位,我们也期待着来自读者的反馈和意见。

“一天一点英文”书系全体编辑

2010.3

目录

Contents

第一章

囡囡有神会

In the Embarrassment

- | | |
|----------------|----------------|
| 你知道的,女士\002 | 谁是骗子\023 |
| 铺地毯\003 | 工程师\024 |
| 大洪水\004 | 未雨绸缪\025 |
| 五百遍\006 | 研究昆虫\026 |
| 好消息和坏消息\006 | 你知道我是干什么的吗\027 |
| 开张大吉\007 | 尽力就好\028 |
| 分享一切\008 | 拳击和赛跑\028 |
| 煤气工人\009 | 最好的奖赏\029 |
| 你以为你是谁\010 | 两个笨贼\029 |
| 谁敢动我\010 | 打鼾者\030 |
| 笨问题\011 | 惭愧的士兵\031 |
| 看情况\011 | 小老太太\032 |
| 我认为自己是一只鸡\012 | 势均力敌\033 |
| 抗议\012 | 不必担心\034 |
| 律师的狗\013 | 很高兴喝醉了\034 |
| 苏格兰三踢法\014 | 衣店抢劫案\035 |
| 上诉\016 | 提早大抢购\035 |
| 老年人的视力\016 | 一物二价\036 |
| 惟一一次\017 | 我才没有\036 |
| 你有手表吗\018 | 放屁问题\037 |
| 天气预报\020 | 三人同舟\038 |
| 老板和我\021 | 数羊\038 |
| 世界上最伟大的击剑手\022 | 疯子的谈话\039 |
| 新职员\023 | 铜律师\040 |

最佳兴奋剂\042
我可以干得慢一些\042
我叫水泡\043
无济于事\044
绝配\045

惊吓而死\046
处罚马铃薯\046
青蛙\047
小白兔钓鱼\047

第二章

童趣嘉年华

Children's Carnival

西瓜\050
婚礼\051
金鱼\051
麻烦大了\052
她为何尖叫\053
保证没走错\054
零钱\054
探望病人\055
不是我的错\055
好孩子\056
小男孩和驴子\056
模仿\057
是好办法吗\057
我需要你的足球\058
一切还算正常\058
他们很忙\059
继续喂\060
谁的父亲更强壮\060
大头娃娃\061
把账单给我父亲\061

新宝宝\062
他正在找呢\062
上帝的创造\063
浪费还是节约\063
小提琴课\064
算术作业\066
上帝的拼字游戏\067
白头发\068
黑手党的孩子\068
让别人高兴\069
教堂礼貌\070
一位历史老师\070
疼\071
有你教他真好\071
基本原则\072
我们的尾巴\072
新年决心书\073
作弊者\074
实质性的纠正\076
贿赂老师\076

酒的危害 \ 077
聪明的儿子 \ 078
最低分 \ 078
唤醒 \ 079
鸟窝与头发 \ 079
拿破仑病了 \ 080
哪一只轮胎爆了 \ 081
孩子们的想像力 \ 082
我可以回家了 \ 084
您的大衣着火了 \ 084
汤姆的借口 \ 085
可是老师哭了 \ 085
烤猪 \ 086

生日 \ 086
游泳者 \ 087
谁蠢 \ 087
打石膏的老师 \ 088
第十七章 \ 089
幸运的母亲 \ 090
一个有用的方法 \ 090
我妈妈也把我放在手推车
里面 \ 091
亚历山大大帝的老师 \ 091
你的脸为什么那么红 \ 092
假钱 \ 092

第三章

金星撞火星

Venus Hit Mars

哭泣的丈夫 \ 094
说太多 \ 095
寻找妻子 \ 095
离婚的原因 \ 096
电脑：阳性还是阴性 \ 098
女人 \ 100
做女人的好处 \ 102
婚礼彩排 \ 104
我愿做任何事 \ 105
女友们的假期 \ 106
亲爱的故人 \ 108

保守秘密 \ 108
医生懂得多 \ 109
科恩夫人和无家可归的
女人 \ 110
喝酒，赌博和高尔夫 \ 112
这难道不好吗 \ 113
教说话 \ 114
委婉提醒 \ 114
丈夫的觉醒 \ 115
你可以选择 \ 116
没得选择 \ 116

我没有睡着 \ 117
女人的回答 \ 117
这只是一个错误 \ 118
我不认识她 \ 118
我太太会来换的 \ 119
最后的机会 \ 119
买帽子 \ 120
结婚后的烦恼 \ 120
生气的妻子 \ 121
天堂里的鸭子 \ 122
唱机 \ 123
书虫 \ 124
六秒内从零数到两百 \ 125
六个孩子的妈 \ 126
最后的请求 \ 126
难以让两人都高兴 \ 127
一百头骆驼 \ 128
一封感谢信 \ 129
在展览会的一天 \ 130
亲爱的,是我 \ 132
站在上帝面前的三个男人 \ 134
救济处 \ 136
姑母的花生 \ 138

都是为了钱 \ 138
看家 \ 139
承认你做过 \ 140
聪明的烹饪建议 \ 141
婴儿和猴子 \ 142
满意的婚姻生活 \ 143
勇敢的游泳者 \ 144
年纪最大的女人 \ 145
三个愿望 \ 146
记忆课程 \ 147
接着走吧 \ 148
退后两英里 \ 149
并非如此 \ 149
短期假日 \ 150
叫我好找 \ 152
加拿大的冬天 \ 152
我是谁 \ 153
老婶婶艾玛 \ 154
钱和朋友 \ 154
团队精神 \ 155
话太多 \ 155
直到免费为止 \ 156

第四章

秀才遇上兵

Single-track Mind

地球 \ 158
经验 \ 158
跑得飞快的鸡 \ 159

神奇的猪 \ 160
介绍 \ 161
一条鱼的故事 \ 162

区分马\163
贪婪的律师\164
距离\165
一名纽约的律师\166
猫与托盘\167
情人节\168
袋鼠的能力\168
那是我的儿子\169
狗的葬礼\170
那正是我想知道的\170
证人\171
毒蛇\172
又少一个律师\173
霍迦斯\174
基础知识\175
丘吉尔和肖伯纳\176
迟早\176
我会\177
什么叫叛徒\177
没把头发全部剪掉\178
科学家和农夫\179
请原谅\180
你将救出哪一幅\180
二加上二\181

中间战术\182
理发\182
国王的兄弟\183
埋在花园里的枪\184
准确数字\184
鸭子的朋友\185
交通事故\186
精明的意大利人\187
长寿秘诀\189
钓鱼\189
参观德克萨斯的盲人\190
不在这里\191
天空竞赛\193
风趣的卡车司机\193
一整天\194
他的答案只比正缺答案
差二\195
飞往纽约\196
跳两次\197
鼓掌\197
遗嘱\198
受贿案件\199
行善的律师\200
最古老的职业\201

第五章

天雷滚滚来

Thundering Words

便利店里的鸭子\204
飞翔的海龟\205

有礼貌的马\205
医生的聚会\206

雄心勃勃的妈妈 \ 207	喝醉的五个阶段 \ 232
让空姐慌张 \ 208	听不见捏两下 \ 234
会讲话的青蛙 \ 209	家庭中的死亡 \ 235
醉鬼 \ 210	醉鬼与关节炎 \ 236
糟糕的一天 \ 211	狗的财产规则 \ 237
喝醉的超人 \ 212	搭便车 \ 238
强迫症 \ 214	事故调查 \ 239
坏消息 \ 216	世界上最好的销售员 \ 240
卡车司机 \ 217	蝙蝠的故事 \ 242
沉默誓言 \ 218	小心有狗 \ 243
古老的社会 \ 219	一则广告 \ 244
等一分钟 \ 220	鹦鹉和竞标者 \ 244
一个英国人 \ 220	上下跳动 \ 245
当他们死后 \ 221	蜗牛的故事 \ 246
听力问题 \ 222	聪明狗 \ 246
心烦即病 \ 222	卑鄙的律师 \ 247
死而复活 \ 223	火车上的共享 \ 248
被食人族抓住 \ 224	帮助洗碗 \ 248
你的背上放什么东西 \ 225	国航局火星计划 \ 249
吹嘘 \ 226	它是什么意思 \ 250
出租车司机和牧师 \ 227	语音自助系统 \ 250
巧合 \ 228	可怕的香蕉 \ 251
给我那个打赢的吧 \ 229	这不是枪 \ 251
一千美元的比赛 \ 230	保持清醒的诀窍 \ 252
几个英语词 \ 231	上帝最完美的杰作 \ 252

第一章



囡囡有神会

In the Embarrassment





You know, lady 你知道的,女士

A lady was walking down the street to work and she saw a parrot on a perch in front of a pet store. The parrot said to her, "Hey lady, you are really ugly." Well, the lady is furious! She stormed past the store to her work. On the way home she saw the same parrot and it said to her, "Hey lady, you are really ugly."

She was incredibly ticked now. The next day the same parrot again said to her, "Hey lady, you are really ugly."

The lady was so ticked that she went into the store and said that she would sue the store and kill the bird. The store manager replied, "That's not good," and promised he wouldn't say it again.

When the lady walked past the store that day after work the parrot called to her, "Hey lady."

She paused and said, "Yes?"

The bird said, "You know."

一位女士在街上步行去上班,她看到一只鹦鹉站在一家宠物店前面的栖木上。这只鹦鹉对她说:“嘿,女士,你长得真丑。”当然,这位女士狂怒!她气冲冲地走过这家店去上班。在回家的路上,她又看到这只鹦鹉,它对她叫道:“嘿,女士,你真丑。”

当时她非常生气。第二天这只鹦鹉又对她说:“嘿,女士,你可真丑啊。”

女士气得不行,走进店里,声称她要起诉这家店还要把这只鸟给杀了。店主说:“这可不太好。”并向她保证那只鸟不会再说这样的话了。

这天下班后当她经过这家店的时候,那只鹦鹉叫住她:“嘿,女士。”

她停来说:“什么事?”

鸟说:“你知道的。”



Installing a Carpet 铺地毯

A carpet layer had just finished installing carpet for a lady. He stepped out for a smoke, only to realize he'd lost his cigarettes.

In the middle of the room, under the carpet, was a bump.

"No sense pulling up the entire floor for one pack of smokes," he said to himself. He proceeded to get out his hammer and flattened the bump.

As he was cleaning up, the lady came in. "Here," she said, handing him his pack of cigarettes. "I found them in the hallway."

"Now," she said, "if only I could find my parakeet."

一位铺地毯的工人刚为一位女士铺好地毯。他走出去抽烟，突然意识到他把烟弄丢了。

而在屋子的中间，在地毯下，有一个隆起物。

"没有必要为了一包烟而把整块地板翻过来。"他对自己说。他继续赶工，拿出他的锤子把那块隆起物给敲平了。

当他正在清理时，那名女士走进来，"给，"她说，递给他一包烟，"我在走廊上找到的。"

"现在，"她说，"要是我能找到我的长尾小鹦鹉就好了。"



The Big Flood

It had been raining for days and days, and a terrible flood had come over the land. The waters rose so high that one man was forced to climb onto the roof of his house.

As the waters rose higher and higher, a man in a rowboat appeared, and told him to get in.

"No," replied the man on the roof. "I have faith in the Lord; the Lord will save me."

So the man in the rowboat went away. The man on the roof prayed for God to save him.

The waters rose higher and higher, and suddenly a speedboat appeared. "Climb in!" shouted a man in the boat.

"No," replied the man on the roof. "I have faith in the Lord; the Lord will save me."

So the man in the speedboat went away. The man on the roof prayed for God to save him.

The waters continued to rise. A helicopter appeared and over the loudspeaker, the pilot announced he would lower a rope to the man on the roof.

"No," replied the man on the roof. "I have faith in the Lord; the Lord will save me."

So the helicopter went away. The man on the roof prayed for God to save him.

The waters rose higher and higher, and eventually they rose so high that the man on the roof was washed away, and alas, the poor man drowned.

Upon arriving in heaven, the man marched straight over to God. "Heavenly Father," he said, "I had faith in you, I prayed to you to save me, and yet you did nothing. Why?" God gave him a puzzled look, and replied: "I sent you two boats and a helicopter, what more did you expect?"

大洪水

雨下了一天又一天，一场可怕的洪水降临。水涨得很高，一个男人被迫爬到
他家的屋顶上。

水越涨越高，有个男人划着小艇出现了，告诉他让他上船。

“不，”屋顶上的男人答道，“我信仰上帝；上帝会救我的。”

于是划着小艇的男人走了。屋顶上的男人祈求上帝来救他。

水越涨越高，突然一艘高速游艇出现。“爬进来！”船中的男人大声叫道。

“不，”屋顶上的男人回道，“我信仰上帝；上帝会来救我的。”

于是高速游艇中的男人也消失了。屋顶上的男人继续祈祷上帝来救他。

水继续上涨。一架直升机出现，通过扩音器，飞行员说他会放下一根绳子给
屋顶上的男人。

“不，”屋顶上的男人回道，“我信仰上帝；上帝会来救我的。”

于是直升机也飞走了。屋顶上的男人继续祈祷上帝来救他。

水越涨越高，最终屋顶上的男人被水冲走了，哎呀，这个可怜的人淹死了。

到达天堂，男人直接走到上帝面前。“天父，”他说，“我信仰你，你向你祈求来
救我，但你却什么都没做。为什么？”上帝很疑惑，答道：“我给你派了两艘船还有
一架直升机，你还想要什么？”



Five Hundred Times

五百遍

In the traffic court of a large mid-western city, a young lady was brought before the judge to answer a ticket given to her for driving through a red light.

She explained to her honor that she was a school teacher and requested an immediate disposal of her case in order that she might hasten on to her classes.

A wild gleam came into the judge's eyes: "You are a school teacher, eh?" he said. "Madam, I shall realize my lifelong ambition. Sit down at that table and write 'I went through a red light' five hundred times."

在中西部一个大城市的交通法庭里，一位年轻女士被带到法官面前答辩，由于她开车闯红灯被开了罚单。

女士向法官解释，她是一名学校教师，请求法官马上处理她的案子，以便可以赶回去上课。

法官眼中闪过一丝狡黠。“你是学校的老师，对吗？”他说，“夫人，我马上要实现我毕生的愿望了，在那张桌子旁坐下，写500遍‘我开车闯了红灯’。”



Good News & Bad News

好消息和坏消息

An artist asked the gallery owner if there had been any interest in his paintings currently on display.

"I've got good news and bad news," the owner replied. "The good news is that a gentleman inquired about your work and wondered if it would appreciate in value after your death. When I told him it would, he bought all fifteen of your paintings."

"That's wonderful!" the artist exclaimed, "What's the bad news?"

With concern, the gallery owner replied: "The guy was your doctor."

一名艺术家问画廊老板,最近有没有人对他展出的画感兴趣。

"这有好消息和坏消息,"老板回答,"好消息是有一位先生咨询你的作品,他想知道在你死后你的画会不会升值。我告诉他你的画会升值,他就把你的15幅画全都买走了。"

"真是太好了,"艺术家叫道,"那坏消息是什么?"

画廊老板担心的说:"买画的人是你的医生。"



Business Just Started 开张大吉

A young businessman had just started his own firm. He rented a beautiful office and had it furnished with antiques.

Sitting there, he saw a man come in to the outer office. Wishing to appear the hot shot, the businessman picked up the phone and started to pretend he had a big deal working. He threw huge figures around and made giant commitments.

Finally he hung up and asked the visitor: "Can I help you?"

The man said: "Yeah, I've come to activate your phone lines."

一个年轻人的公司刚刚开张。他租用了漂亮的办公室,室内还摆设了古董作装饰。

这位年轻人在里面坐着的时候,看见一个男人走进了外面那间办公室。为显示生意的红火,这位生意人拿起电话假装正在谈一桩大买卖,他随口说出几个大数目并做了一堆承诺。

好不容易电话“打”完,挂上听筒,年轻人问进来的那人:“您有事吗?”

那人说:“是的,我是来给你开通电话的。”